Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Końcem bowiem Prawa, Pomazaniec, ku sprawiedliwości wszelkiemu ― wierzącemu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | koniec bowiem Prawa Pomazaniec ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kresem\* bowiem Prawa jest Chrystus\*\* \*\*\* dla sprawiedliwości każdego, kto wierzy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dojrzałością\* bowiem Prawa Pomazaniec ku usprawiedliwieniu dla każdego wierzącego. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | koniec bowiem Prawa Pomazaniec ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem końcem Prawa jest Chrystus, by sprawiedliwość zyskiwał ten, który wierzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Końcem bowiem prawa jest Chrystus ku sprawiedliwości każdego, kto wierzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem koniec zakonu jest Chrystus ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Chrystus koniec zakonu, ku sprawiedliwości wszelkiemu wierzącemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przecież kresem Prawa jest Chrystus, który przynosi usprawiedliwienie każdemu, kto wierzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem końcem zakonu jest Chrystus, aby był usprawiedliwiony każdy, kto wierzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ końcem Prawa jest Chrystus, dla usprawiedliwienia każdego, kto wierzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież kresem Prawa jest Chrystus, dany dla usprawiedliwienia każdego, kto wierzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo celem Prawa Chrystus, aby sprawiedliwość [była] dla każdego, kto wierzy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus kładzie kres staremu Prawu, aby każdy, kto w niego wierzy, mógł być usprawiedliwiony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kresem bowiem Prawa jest Chrystus. On wiedzie do sprawiedliwości - każdego, kto przyjmuje wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Христос - це повнота закону на виправдання кожного, хто вірує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ należnością Prawa jest Chrystus, ku sprawiedliwości każdego wierzącego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż celem, do którego zmierza Tora, jest Mesjasz, który daje sprawiedliwość każdemu, kto ufa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż Chrystus jest końcem Prawa, aby każdy, kto wierzy, osiągnął prawość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A przecież Chrystus jest uwieńczeniem Prawa Mojżesza i to On uniewinnia każdego, kto Mu wierzy. |

1. 1) Kres, τέλος, znaczy: (1) wypełnienie (np. <x>490 22:37</x>), ale także (2) akt zamknięcia lub zakończenia (koniec, zakończenie, ustanie – przeciwieństwo początku); (3) rezultat, cel. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chrystus położył kres sytuacji, w której Prawo traktowane było jako środek do osiągnięcia zbawienia (<x>520 6:14</x>;<x>520 9:31</x>; <x>560 2:15</x>; <x>580 2:14</x>), podobnie jak w <x>490 16:16</x>. Chrystus jest celem Prawa (<x>550 3:24</x>). Chrystus jest wypełnieniem Prawa (<x>470 5:17</x>; <x>520 13:10</x>; <x>610 1:5</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:17</x>; <x>650 8:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale wyraz wieloznaczny. Inne jego znaczenia, np. "wykonanie, spełnienie, wynik, następstwo, moc, wyrok, osiągnięcie" i in. [↑](#footnote-ref-6)